

◎技術協力に関する日本国政府とフィリピン共和国政府との間の協定

(略称) フィリピンとの技術協力協定

平成 十八年 四月 四日 東京で署名
平成二十三年 四月 八日 効力発生
平成二十三年 四月二十七日 告示

(外務省告示第一八〇号)

目次

ページ

前文	一二七七
第一条 技術協力の促進	一二七七
第二条 別途の取決めの締結	一二七七
第三条 独立行政法人国際協力機構の協力の形態	一二七七
第四条 独立行政法人国際協力機構のフィリピン政府と経費を分担する協力の形態	一二七八
第五条 経済的及び社会的発展への寄与	一二七八
第六条 フィリピン政府のとの措置	一二七九
第七条 専門家等に対する請求に関する責任のフィリピン政府による負担	一二八一
第八条 青年海外協力隊員に対する特権、免除及び便宜	一二八一
第九条 設備、機械及び資材の供与	一二八二
第十条 専門家等とフィリピン政府との連絡	一二八三
第十一条 独立行政法人国際協力機構の駐在員等に対する租税等の免除及びその他の便宜の供与	一二八三

第十二条	専門家等の安全の確保	一二八五
第十三条	協議	一二八五
第十四条	個別の技術協力計画との関係	一二八五
第十五条	効力発生及び終了	一二八六
末文		一二八六

前文

(訳文)

技術協力に関する日本国政府とフィリピン共和国政府との間の協定

日本国政府及びフィリピン共和国政府は、

技術協力の促進により両国間に存在する友好関係を一層強化することを希望し、

また、両国の経済的及び社会的発展の促進によりもたらされる相互の利益を考慮して、

次のとおり協定した。

第一条

両政府は、両国間の技術協力を促進するよう努力する。

第二条

技術協力の促進
別途の取
決めの締
結

この協定の下で実施される個別の技術協力計画を規律する別途の取決めが、両政府の権限のある当局間で合意される。日本国政府の権限のある当局は外務省であり、フィリピン共和国政府の権限のある当局は外務省である。

第三条

1 次の形態による技術協力が、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。)(以下「日本国の現行法令に従い、かつ、前条に規定する取決めに基づき、自己負担で行われる」となる。

(a) 日本国において技術訓練をフィリピン国民に提供する(以下「

(b) 専門家をフィリピン共和国に派遣すること(以下「派遣された専門家を「専門家」という。)

AGREEMENT ON TECHNICAL COOPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES

The Government of Japan and the Government of the Republic of the Philippines,

Desiring to strengthen further the friendly relations existing between the two countries by the promotion of technical cooperation, and

Considering mutual benefits derived from promoting the economic and social development of their respective countries,

Have agreed as follows:

Article I

The two Governments shall endeavor to promote technical cooperation between the two countries.

Article II

Separate arrangements which govern specific technical cooperation programs carried out under this Agreement shall be agreed upon between the competent authorities of the two Governments. The competent authority of the Government of Japan is the Ministry of Foreign Affairs, and the competent authority of the Government of the Republic of the Philippines is the Department of Foreign Affairs.

Article III

1. The following forms of technical cooperation will be carried out by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") at its own expense in accordance with the laws and regulations in force in Japan as well as with the arrangements referred to in Article II:

(a) providing technical training to Philippine nationals in Japan;

(b) dispatching experts (hereinafter referred to as the "Experts") to the Republic of the Philippines;

フィリピンとの技術協力協定

一一七八

- (c) フィリピン共和国の経済及び社会開発計画の調査を行うため、日本国の調査団（以下「調査団」という。）をフィリピン共和国に派遣すること。
 - (d) 幅広い技術と豊かな経験を有する日本人ボランティア（以下「シニア海外ボランティア」という。）をフィリピン共和国に派遣すること。
 - (e) 設備、機械及び資材をフィリピン共和国政府に供与すること。
 - (f) 両政府間で相互の同意により決定されるその他の形態の技術協力をフィリピン共和国政府に対して行うこと。
- 2 青年海外協力隊員（以下「協力隊員」という。）が、JICAにより、日本国の現行法令に従い、自己負担で派遣されることになる。

第四条

次の形態による技術協力が、JICAにより、日本国及びフィリピン共和国の現行法令に従い、かつ、第二条に規定する取決めに基づき、フィリピン共和国政府と経費を分担して行われることになる。

- (a) 技術訓練のために開発途上国の国民をフィリピン共和国に受け入れること。
- (b) フィリピン共和国において技術訓練をフィリピン国民に提供すること。

第五条

フィリピン共和国政府は、前二条に規定する日本国の技術協力の結果としてフィリピン国民が取得した技術及び知識並びに供与された設備、機械及び資材がフィリピン共和国の経済的及び社会的発展に寄与し、かつ、軍事目的に使用されないことを確保する。

- (c) dispatching Japanese missions (hereinafter referred to as the "missions") to the Republic of the Philippines to conduct surveys of economic and social development projects of the Republic of the Philippines;

- (d) dispatching Japanese volunteers with a wide range of technical skills and abundant experience (hereinafter referred to as the "Senior Volunteers") to the Republic of the Philippines;

- (e) providing the Government of the Republic of the Philippines with equipment, machinery and materials; and

- (f) providing the Government of the Republic of the Philippines with other forms of technical cooperation as may be decided upon by mutual consent between the two Governments.

2. Japan Overseas Cooperation Volunteers (hereinafter referred to as the "JOCV") will be dispatched to the Republic of the Philippines by JICA at its own expense in accordance with the laws and regulations in force in Japan.

Article IV

The following forms of technical cooperation will be carried out by JICA, sharing its expense with the Government of the Republic of the Philippines, in accordance with the laws and regulations in force in Japan and in the Republic of the Philippines as well as with the arrangements referred to in Article II.

- (a) receiving nationals of developing countries for technical training in the Republic of the Philippines; and
- (b) providing Philippine nationals with technical training in the Republic of the Philippines.

Article V

The Government of the Republic of the Philippines shall ensure that the techniques and knowledge acquired by Philippine nationals as well as the equipment, machinery and materials provided as a result of the Japanese technical cooperation as set forth in Article III and Article IV contribute to the economic and social development of the Republic of the Philippines, and are not utilized for military purposes.

独立行政
法人国際
協力機構
のフィリ
ピン政府
と経費を
分担する
協力の形
態

経済的及
び社会的
発展への
寄与

フィリピン政府の
とる措置

第六条

JICAが専門家 調査団及びシニア海外ボランティアを派遣する場合又は、フィリピン共和国政府は、次の措置をとる。

- 1 (1) (a) 専門家、調査団の構成員及びシニア海外ボランティアに対し、この協定に基づく任務の遂行に関して国外から送金される給与及び手当に対して又はこれらの給与及び手当に関連して課される所得税を含む租税及び課徴金を免除すること。
- (b) 専門家、調査団の構成員、シニア海外ボランティア及びそれらの家族 (c) の協定の適用上、「家族」とは、配偶者及び被扶養者である子をいう。 () に対し、当該専門家、調査団の構成員、シニア海外ボランティア及びそれらの家族がフィリピン共和国に到着した後六箇月以内に行う次のものの輸入に関し、領事手数料、租税 (付加価値税を含む。) 、関税及び課徴金並びに為替証明書の取得要件を免除すること。
- (i) 携帯荷物
- (ii) 身回品、家財及び消費財
- (iii) フィリピン共和国に派遣される専門家一名につき五年ごとに一台の自動車
- (c) フィリピン共和国に自動車を輸入しない専門家に對し、当該専門家が自動車を現地購入する場合に、当該自動車が当該専門家のフィリピン共和国への到着後六箇月以内に購入されることを条件として、専門家一名につき一台の自動車に対して課される租税 (付加価値税を含む。) 及び課徴金を免除すること。
- (d) (ii) 及び (c) に規定する自動車の登録を容易にすること。
- (2) (a) 専門家、調査団及びシニア海外ボランティアの任務の遂行に必要な適当な事務所その他の施設 (電話及びファクシミリ) の役務を含む。 () をフィリピン共和国政府の実施機関の負担で提供し、かつ、それらの運営費及び維持費を負担すること。

フィリピンとの技術協力協定

Article VI

In case JICA dispatches the Experts, the Missions and the Senior Volunteers, the Government of the Republic of the Philippines shall:

1. (1) (a) exempt the Experts, members of the Missions and the Senior Volunteers from taxes including income tax and fiscal charges imposed on or in connection with salaries and any allowances remitted to them from abroad concerning the performance of their duties under this Agreement;
- (b) exempt the Experts, members of the Missions, the Senior Volunteers and their families (For the purpose of this Agreement, the term "family" shall refer to spouse and dependent children.) from consular fees, taxes including value added tax, customs duties and fiscal charges, as well as from the requirements of obtaining certificate of foreign exchange coverage, within six months of their arrival in the Republic of the Philippines, in respect of the importation of:
 - (i) luggage;
 - (ii) personal effects, household effects and consumer goods; and
 - (iii) one motor vehicle every five years per Expert assigned to stay in the Republic of the Philippines;
- (c) exempt the Experts who do not import any motor vehicle into the Republic of the Philippines from taxes including value added tax and fiscal charges in respect of the local purchase of one motor vehicle per Expert, provided that such motor vehicle is purchased within six months of his/her arrival in the Republic of the Philippines; and
- (d) facilitate the registration of the motor vehicles mentioned in (b)(iii) and (c).
- (2) (a) provide at the expense of the executing agencies of the Government of the Republic of the Philippines suitable office and other facilities including telephone and facsimile services necessary for the performance of the duties of the Experts, the Missions and the Senior Volunteers as well as to bear the expenses for their operation and maintenance;

フィリピンとの技術協力協定

- (b) 専門家、調査団及びシニア海外ボランティアの任務の遂行に必要な現地要員並びに専門家、調査団及びシニア海外ボランティアの相手方となる当該任務の遂行に必要なフィリピン人の要員をフィリピン共和国政府の実施機関の負担で提供すること。
- (c) 現地の条件及びフィリピン共和国政府の実施機関の財政事情が許す限り、専門家及びシニア海外ボランティアに係る次の諸経費を負担すること。
 - (i) 通勤費
 - (ii) フィリピン共和国内の公用出張旅費
 - (iii) 公用通信費
- (d) 専門家、シニア海外ボランティア及びそれらの家族に対し、フィリピン共和国政府の実施機関を通じて適当な住宅の確保につき便宜を提供すること。
- (e) 専門家、調査団の構成員、シニア海外ボランティア及びそれらの家族に対し、フィリピン共和国政府の実施機関を通じて医療上の便宜を提供すること。
- (3) (a) 専門家、調査団の構成員、シニア海外ボランティア及びそれらの家族に対し、その任期中、フィリピン共和国に入学し、同国から出国し及び同国に滞在することを経可し、外国人登録要件に係る手続に関し便宜を与え、並びに領事手数料を免除すること。
- (b) 専門家、調査団の構成員及びシニア海外ボランティアの任務の遂行に必要なすべての政府機関の協力を確保するために、専門家、調査団の構成員及びシニア海外ボランティアに対し、身分証明書を交付すること。
- (c) 専門家及びシニア海外ボランティアに対し、自動車運転免許証の取得のための便宜を与えること。
- (d) 専門家、調査団及びシニア海外ボランティアの任務の遂行に必要なその他の措置をとること。

二二六〇

- (b) provide at the expense of the executing agencies of the Government of the Republic of the Philippines the local staff and Philippine counterparts to the Experts, the Missions and the Senior Volunteers necessary for the performance of their duties;
- (c) bear the expenses of the Experts and the Senior Volunteers, whenever local conditions and financial possibilities of the executing agencies of the Government of the Republic of the Philippines permit, for:
 - (i) daily transportation to and from their place of work;
 - (ii) their official travels within the Republic of the Philippines; and
 - (iii) their official correspondence;
- (d) provide through the executing agencies of the Government of the Republic of the Philippines the convenience for acquisition of appropriate housing accommodation for the Experts, the Senior Volunteers and their families; and
- (e) provide through the executing agencies of the Government of the Republic of the Philippines the convenience for receiving medical care and facilities for the Experts, members of the Missions, the Senior Volunteers and their families.
- (3) (a) permit the Experts, members of the Missions, the Senior Volunteers and their families to enter, leave and sojourn in the Republic of the Philippines for the duration of their assignment therein, offer them the convenience for procedures of alien registration requirements, and exempt them from consular fees;
- (b) issue identification cards to the Experts, members of the Missions and the Senior Volunteers to secure the cooperation of all governmental organizations necessary for the performance of their duties;
- (c) offer the Experts and the Senior Volunteers the convenience for acquisition of car driving license; and
- (d) carry out other measures necessary for the performance of the duties of the Experts, the Missions and the Senior Volunteers.

2 1に規定する自動車が、その後フィリピン共和国内において、租税（付加価値税を含む。）及び關稅の免除又は同様の特權を有しない個人又は団体に売却され又は譲渡される場合には、当該自動車に係るそれらの租税（付加価値税を含む。）及び關稅は支払われなければならない。

3 1に規定する自動車について、火災若しくは盜難に遭い、實質的な損害を受け又は破壊された場合には、この協定に基づく免除は、専門家の任期中いつでも再び適用される。

4 フィリピン共和国政府は、専門家、シニア海外ボランティア、調査団の構成員及びそれらの家族に對し、フィリピン共和国において同様の任務を遂行しているいかなる第三国又は國際機關の専門家、シニア海外ボランティア、調査団の構成員及びそれらの家族に与えられているものよりも不利でない特權、免除及び便宜を与える。

第七条

フィリピン共和国政府は、専門家、調査団の構成員、シニア海外ボランティア及び協力隊員の任務の遂行に起因し、又はその任務の遂行中に發生する当該専門家、調査団の構成員、シニア海外ボランティア及び協力隊員に對する請求について責任を負う。ただし、そのような請求が専門家、調査団の構成員、シニア海外ボランティア又は協力隊員の重大な過失又は故意から生じたことが両政府間の協議の後に確認された場合には、この限りでない。

第八条

1 JICAが協力隊員を派遣する場合には、フィリピン共和国政府は、青年海外協力隊の派遣に関する日本国政府とフィリピン共和国政府との間の千九百六十六年二月十五日付けの交換公文に基づき、協力隊員に對して特權、免除及び便宜を与える。

2 フィリピン共和国政府は、協力隊員に對し、フィリピン共和国において同様の任務を遂行しているいかなる第三国又は國際機關のボランティアに与えられているものよりも不利でない特權、免除及び便宜を与える。

2. The motor vehicles mentioned in paragraph 1. shall be subject to payment of taxes including value added tax and customs duties if they are subsequently sold or transferred within the Republic of the Philippines to individuals or organizations not entitled to exemption from such taxes and duties, or similar privileges.

3. In the event of fire, theft, substantial damage or destruction on the motor vehicles mentioned in paragraph 1., the exemption under this Agreement shall be availed of again at any time during the assignment of the Experts.

4. The Government of the Republic of the Philippines shall accord the Experts, members of the Missions, the Senior Volunteers and their families, such privileges, exemptions and benefits as are no less favorable than those accorded to experts, members of missions, senior volunteers and their families of any third country or of any international organization performing a similar mission in the Republic of the Philippines.

Article VII

The Government of the Republic of the Philippines shall bear claims, if any arises, against the Experts, members of the Missions, the Senior Volunteers and the JOCV resulting from or occurring in the course of the performance of their duties, except when, after consultation between the two Governments, it is established that such claims arise from gross negligence or willful misconduct on the part of the Experts, members of the Missions, the Senior Volunteers or the JOCV.

Article VIII

1. In case JICA dispatches the JOCV, the Government of the Republic of the Philippines shall accord the JOCV the privileges, exemptions and benefits on the basis of the Exchange of Notes dated on February 15, 1966, between the Government of Japan and the Government of the Republic of the Philippines concerning the dispatch of the JOCV.

2. The Government of the Republic of the Philippines shall accord the JOCV such privileges, exemptions and benefits as are no less favorable than those accorded to the volunteers of any third country or of any international organization performing a similar mission in the Republic of the Philippines.

フィリピンとの技術協力協定

一一二八二

設備、機械及び資材の供与

第九条

¹
(1) JICAがフィリピン共和国政府に設備、機械及び資材を供与する場合に、フィリピン共和国政府は、それらの設備、機械及び資材の輸入に関し、領事手数料、租税（付加価値税を含む。）、関税及び課徴金並びに為替証明書の取得要件を免除する。これらの設備、機械及び資材は、陸揚港において保険料及び運賃込みの条件でフィリピン共和国政府の実施機関に引き渡された時にフィリピン共和国政府の財産となる。

(2) JICAが現地購入に係る設備、機械、資材及び役務をフィリピン共和国政府に供与する場合には、フィリピン共和国政府は、当該現地購入に関し、租税（付加価値税を含む。）、及び課徴金を免除する。

(3) (1)及び(2)に規定する設備、機械、資材及び役務は、両政府の権限のある当局間の別途の合意がない限り、第一条に規定する取決めに定める目的のために使用される。

(4) (1)及び(2)に規定する設備、機械及び資材のフィリピン共和国国内における輸送のための費用並びにそれらの交換、維持及び修理のための費用は、フィリピン共和国政府がその実施機関を通じて負担する。

²
(1) 専門家、調査団の構成員及びシニア海外ボランティアの任務の遂行に必要な設備、機械及び資材であってJICAが用意するものは、両政府の権限のある当局間の別途の合意がない限り、JICAの財産である。

(2) フィリピン共和国政府は、専門家、調査団の構成員及びシニア海外ボランティアに対し、(1)に規定する設備、機械及び資材の輸入に関し、領事手数料、租税（付加価値税を含む。）、関税及び課徴金並びに為替証明書の取得要件を免除する。

Article IX

1. (1) In case JICA provides the Government of the Republic of the Philippines with equipment, machinery and materials, the Government of the Republic of the Philippines shall exempt such equipment, machinery and materials from consular fees, taxes including value added tax, customs duties and fiscal charges, as well as from the requirements of obtaining certificate of foreign exchange coverage in respect of the importation. The equipment, machinery and materials mentioned above shall become the property of the Government of the Republic of the Philippines upon being delivered c.i.f. at the port of the disembarkation to the executing agencies of the Government of the Republic of the Philippines.

(2) In case JICA provides the Government of the Republic of the Philippines with equipment, machinery, materials and services from local sources, the Government of the Republic of the Philippines shall exempt such equipment, machinery, materials and services from taxes including value added tax and fiscal charges in respect of the local purchase.

(3) The equipment, machinery, materials and services mentioned in sub-paragraphs (1) and (2) shall be utilized for the purpose specified in the arrangements referred to in Article II unless otherwise agreed upon between the competent authorities of the two Governments.

(4) The expenses for the transportation within the Republic of the Philippines of the equipment, machinery and materials mentioned in sub-paragraphs (1) and (2) and the expenses for their replacement, maintenance and repair shall be borne by the Government of the Republic of the Philippines through the executing agencies.

2. (1) The equipment, machinery and materials, prepared by JICA, necessary for the performance of the duties of the Experts, members of the Missions and the Senior Volunteers shall remain the property of JICA unless otherwise agreed upon between the competent authorities of the two Governments.

(2) The Government of the Republic of the Philippines shall exempt the Experts, members of the Missions and the Senior Volunteers from consular fees, taxes including value added tax, customs duties and fiscal charges, as well as from the requirements of obtaining certificate of foreign exchange coverage, in respect of the importation of the equipment, machinery and materials mentioned in sub-paragraph (1).

(3) フィリピン共和国政府は、専門家、調査団の構成員及びシニア海外ボランティアに対し、(1)に規定する設備、機械及び資材の現地購入に関し、租税（付加価値税を含む。）及び課徴金を免除する。

第十条

フィリピン共和国政府は、その指定する実施機関を通じ、専門家、調査団の構成員、シニア海外ボランティア及び協力隊員と緊密に連絡を保つものとする。

第十一条

1 日本国から派遣されてこの協定に基づく技術協力計画に関連してJICAにより与えられる任務をフィリピン共和国において遂行する駐在員及び職員（以下、それぞれ「駐在員」及び「職員」という。）を置く海外事務所（以下「事務所」という。）をJICAがフィリピン共和国において維持することができ、ことが確認される。

2 フィリピン共和国政府は、次の措置をとる。

(1)(a) 駐在員及び職員に対し、この協定に基づく任務の遂行に関して国外から送金される給与及び手当に對して又はこれらの給与及び手当に関連して課される所得税を含む租税及び課徴金を免除する。

(b) 駐在員、職員及びそれらの家族に対し、当該駐在員、職員及びそれらの家族がフィリピン共和国に到着した後六箇月以内に行う次のものの輸入に関し、領事手数料、租税（付加価値税を含む。）、関税及び課徴金並びに為替証明書の取得要件を免除する。

(i) 携帯荷物

(ii) 身回品、家財及び消費財

(iii) フィリピン共和国に派遣される駐在員一名につき五年以内に一台及び職員一名につき五年以内に一台の自動車

(3) The Government of the Republic of the Philippines shall exempt the Experts, members of the Missions and the Senior Volunteers from taxes including value added tax and fiscal charges in respect of the local purchase of the equipment, machinery and materials mentioned in sub-paragraph (1).

Article X

The Government of the Republic of the Philippines shall maintain close contact, through the executing agencies designated by it, with the Experts, members of the Missions, the Senior Volunteers and the JOCV.

Article XI

1. It is confirmed that JICA may maintain its overseas office in the Republic of the Philippines (hereinafter referred to as the "Office") with a resident representative and his/her staff to be dispatched from Japan (hereinafter referred to as the "Representative" and the "Staff" respectively) who perform the duties to be assigned to them by JICA relative to the technical cooperation programs under this Agreement in the Republic of the Philippines.

2. The Government of the Republic of the Philippines shall:

(1) (a) exempt the Representative and the Staff from taxes including income tax and fiscal charges imposed on or in connection with salaries and any allowances remitted to them from abroad concerning the performance of their duties under this Agreement;

(b) exempt the Representative, the Staff and their families from consular fees, taxes including value added tax, customs duties and fiscal charges, as well as from the requirements of obtaining certificate of foreign exchange coverage, within six months of their arrival in the Republic of the Philippines, in respect of the importation of:

(i) luggage;

(ii) personal effects, household effects and consumer goods; and

(iii) one motor vehicle every five years per Representative and per Staff assigned to stay in the Republic of the Philippines;

フィリピンとの技術協力協定

- (c) フィリピン共和国に自動車を入力しない駐在員及び職員に対し、当該駐在員及び職員が自動車を現地購入する場合には、当該自動車が当該駐在員及び職員のフィリピン共和国への到着後六箇月以内に購入されることを条件として、駐在員一名につき一台及び職員一名につき一台の自動車に対して課される租税（付加価値税を含む。）及び課徴金を免除すること。
- (d) (b)及び(c)に規定する自動車の登録を容易にすること。
- (e) 駐在員、職員及びそれらの家族に対し、その任期中、フィリピン共和国に入国し、同国から出国し及び同国に滞在することを許可し、外国人登録要件に係る手続に便宜を与え、並びに領事手数料を免除すること。
- (f) 駐在員及び職員に対し、身分証明書並びに専門家、調査団の構成員、シニア海外ボランティア及び協力隊員を送迎するために空港及び海港に出入国手続地点を越えて入るための特別通行証を発行すること。
- (g) 駐在員、職員及びそれらの家族に対し、自動車運転免許証の取得のための便宜を与えらるること。
- (h) 駐在員及び職員の任務の遂行に必要なその他の措置をとること。
- (2)(a) 事務所に対し、事務所の活動に必要な設備、機械、自動車及び資材の輸入に関し、領事手数料、租税（付加価値税を含む。）、関税及び課徴金並びに為替証明書の取得要件を免除すること。
- (b) 事務所に対し、事務所の任務に必要な設備、機械、自動車、資材及び専門的かつ技術的な役務の現地購入に関し、租税（付加価値税を含む。）及び課徴金を免除すること。
- (c) 事務所に対し、事務所の経費であって国外から送金されるものに対して又はこれに関連して課される所得税を含む租税及び課徴金を免除すること。

一二八四

- (c) exempt the Representative and the Staff who do not import any motor vehicle into the Republic of the Philippines from taxes including value added tax and fiscal charges in respect of the local purchase of one motor vehicle per Representative and per Staff, provided that such motor vehicle is purchased within six months of his/her arrival in the Republic of the Philippines;
- (d) facilitate the registration of the motor vehicles mentioned in (b)(iii) and (c);
- (e) permit the Representative, the Staff and their families to enter, leave and sojourn in the Republic of the Philippines for the duration of their assignment therein, offer them the convenience for procedures of alien registration requirements, and exempt them from consular fees;
- (f) issue identification cards and special passes to the Representative and the Staff to enter airport/seaport beyond passport control point to receive and send off the Experts, members of the Missions, the Senior Volunteers and the JOCV;
- (g) offer the Representative, the Staff and their families the convenience for acquisition of car driving license; and
- (h) carry out other measures necessary for the performance of the duties of the Representative and the Staff.
- (2) (a) exempt the Office from consular fees, taxes including value added tax, customs duties and fiscal charges, as well as from the requirements of obtaining certificate of foreign exchange coverage, in respect of the importation of the equipment, machinery, motor vehicles and materials necessary for activities of the Office;
- (b) exempt the Office from taxes including value added tax and fiscal charges in respect of the local purchase of the equipment, machinery, motor vehicles, materials and professional and technical services necessary for the functions of the Office; and
- (c) exempt the Office from taxes including income tax and fiscal charges imposed on or in connection with office expenses remitted from abroad.

3 2に規定する自動車が、その後フィリピン共和国において、租税（付加価値税を含む。）及び関税の免除又は同様の特権を有しない個人又は団体に売却され又は譲渡される場合には、当該自動車に係るそれらの租税（付加価値税を含む。）及び関税は支払われなければならない。

4 2に規定する自動車について、火災若しくは盗難に遭い、実質的な損害を受け又は破壊された場合には、この協定に基づく免除は、駐在員及び職員の任期中いつでも再び適用される。

5 フィリピン共和国政府は、駐在員、職員及びそれらの家族並びに事務所に対し、フィリピン共和国において同様の任務を遂行しているいかなる第三国又は国際機関の駐在員、職員及びそれらの家族並びに事務所に与えられているものよりも不利でない特権、免除及び便宜を与える。

第十二条

フィリピン共和国政府は、フィリピン共和国に滞在する専門家、調査団の構成員、シニア海外ボランティア、協力隊員、駐在員、職員及びそれらの家族の安全を確保するために必要な措置を講ずる。

第十三条

日本国政府及びフィリピン共和国政府は、この協定から又はそれに関連して生ずるいかなる事項についても相互に協議する。

第十四条

1 この協定の規定は、この協定が効力を生ずる前に開始した個別の技術協力計画のうち、この協定が効力を生じた後に実施される部分にも適用され、また、当該部分に関連するフィリピン共和国に滞在中の専門家、調査団の構成員、シニア海外ボランティア、協力隊員、駐在員、職員及びそれらの家族並びに設備、機械、資材及び役務にも適用される。

3. The motor vehicles mentioned in paragraph 2. shall be subject to payment of taxes including value added tax and customs duties if they are subsequently sold or transferred within the Republic of the Philippines to individuals or organizations not entitled to exemption from such taxes and duties, or similar privileges.

4. In the event of fire, theft, substantial damage or destruction on the motor vehicles mentioned in paragraph 2., the exemption under this Agreement shall be availed of again at any time during the assignment of the Representative and the Staff.

5. The Government of the Republic of the Philippines shall accord the Representative, the Staff and their families as well as the Office such privileges, exemptions and benefits as are no less favorable than those accorded to representatives, staff and their families as well as offices of any third country or of any international organization performing a similar mission in the Republic of the Philippines.

Article XII

The Government of the Republic of the Philippines shall take necessary measures to ensure security of the Experts, members of the Missions, the Senior Volunteers, the JOCV, the Representative, the Staff and their families staying in the Republic of the Philippines.

Article XIII

The Government of Japan and the Government of the Republic of the Philippines shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with this Agreement.

Article XIV

1. The provisions of this Agreement shall also apply to the portion to be implemented after the entering into force of this Agreement of the specific technical cooperation programs which have commenced prior to the entering into force of this Agreement, and to the Experts, members of the Missions, the Senior Volunteers, the JOCV, the Representative, the Staff and their families staying in the Republic of the Philippines as well as to the equipment, machinery, materials and services related to the said portion of the programs.

2 この協定の終了は、両政府間の相互の同意により別段の決定が行われる場合を除くほか、実施中の個別の技術協力計画が完了する日までの間当該計画に影響を与えないものではなく、また、当該計画に関連する任務を遂行するためにフィリピン共和国に滞在中の専門家、調査団の構成員、シニア海外ボランティア、協力隊員、駐在員、職員及びそれらの家族に対して与えられる特権、免除及び便宜に影響を与えないものではない。

第十五条

1 この協定は、日本国政府がフィリピン共和国政府からこの協定の効力発生のために必要な国内手続を完了した旨の書面による通告を受領した日に効力を生ずる。

2 この協定は、一年間効力を有するものとし、いずれか一方の政府が他方の政府に対し少なくとも六箇月の予告をもって協定を終了させる意思を書面により通告しない限り、毎年自動的に一年ずつ更新される。

末文

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二千六年四月四日に東京で、英語により本書一通を作成した。

日本国政府のために

麻生太郎

フィリピン共和国政府のために

アルベルト・ロムロ

2. The termination of this Agreement shall neither affect the specific technical cooperation programs being carried out until the date of the completion of the said programs, unless otherwise decided upon by mutual consent between the two Governments, nor affect the privileges, exemptions and benefits accorded to the Experts, members of the Missions, the Senior Volunteers, the JOCV, the Representative, the Staff and their families staying in the Republic of the Philippines for the performance of their duties in connection with the said programs.

Article XV

1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Republic of the Philippines of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall remain in force for a period of one year, and shall be automatically renewed every year for another period of one year each, unless either Government has given to the other Government at least six months' written advance notice of its intention to terminate the Agreement.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate in English at Tokyo on April 4, 2006.

For the Government of Japan:

For the Government of the Republic of the Philippines:

(Signed) Taro Aso

(Signed) Alberto Romulo

（参考）

この協定は、日本の専門家、シニア海外ボランティア及び調査団のフィリピンへの派遣並びにフィリピンからの研修員の受入れ等の技術協力の実施に当たって、フィリピン政府のとるべき措置等を包括的に定めるものである。